

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Dohodě o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Syriskou arabskou republikou

RADA EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně a

SYRSKÁ ARABSKÁ REPUBLIKA,

na straně druhé,

S OHLEDEM na Dohodu o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Syriskou arabskou republikou, podepsanou v Bruselu dne 18. ledna 1977 (dále jen „dohoda“),

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství a Sýrie si přejí dále posílit své vztahy, aby zohlednili nový rozměr, jenž vznikl přistoupením Španělska a Portugalska k Evropským společenstvím dne 1. ledna 1986 a že článek 44 dohody stanoví možnost zlepšení podmínek dohody,

VZHLEDEM K TOMU, že je třeba předem stanovit některá pravidla, aby mohl být zachován tradiční vývoz Sýrie do Společenství,

SE ROZHODLY uzavřít protokol, kterým se upravují některá ustanovení dohody a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

Werner UNGERER,

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec,

stálý zástupce Spolkové republiky Německo,

předseda Výboru stálých zástupců;

Jeana DURIEUX,

zvláštní poradce generálního ředitelství pro vnější vztahy Komise Evropských společenství;

VLÁDA SYRSKÉ ARABSKÉ REPUBLIKY:

Siba NASSER,

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec;

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

vedoucí mise Syrské arabské republiky u Evropských společenství,

KTERÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

1. Cla použitelná podle dohody na dovoz produktů, které pocházejí ze Sýrie jsou dováženy do Společenství, na které se vztahuje tato dohoda a které jsou uvedeny v příloze tohoto protokolu, se postupně ruší ve stejném období a stejně rychle jako cla na stejné produkty dovážené ze Španělska a Portugalska do Společenství k 31. prosinci 1985, která jsou uvedena v Aktu o přistoupení Španělska a Portugalska. Toto ustanovení se používá v souladu s pravidly stanovenými v tomto článku.

V průběhu postupného rušení cel a je-li úroveň cla platného pro dovoz ze Španělska do Společenství k 31. prosinci 1985 jiná než úroveň cel platných pro Portugalsko, se pro produkty pocházející ze Sýrie použije vyšší z obou sazeb.

2. Je-li clo na produkty uvedené v příloze nižší pro Sýrii než pro Španělsko, Portugalsko nebo obě země, začne postupné rušení celní povinnosti v okamžiku, kdy cla používaná na stejné produkty ze Španělska i Portugalska dosáhnou nižší úrovně než cla na produkty pocházející ze Sýrie.

3. Pro účely rušení cel na sušenou zeleninu položky 07.04 A společného celního sazebníku, pocházející ze Sýrie, se stanovuje referenční množství ve výši 700 tun.

Pokud objem dovozu jednoho z těchto produktů překročí referenční množství, může Společenství s ohledem na prováděnou roční bilanci obchodních toků daný produkt podřídit celní kvótě Společenství ve výši referenčního množství. Jakmile objem dovozu takového produktu přesáhne kvótu, Společenství použije cla podle této dohody.

4. Pro produkty uvedené v příloze, které jsou jiné než produkty uvedené v odstavci 3, může Společenství určit referenční množství ve smyslu a v souladu s podmínkami stanovenými tímto odstavcem, pokud na základě prováděné roční bilance obchodních toků zjistí, že objem dovozu hrozí způsobit potíže na trhu Společenství.

Článek 2

1. Zřizuje se výbor pro obchodní a hospodářskou spolupráci za účelem zlepšení fungování institucionálních mechanismů dohody.

Výbor zjednoduší:

- pravidelnou výměnu informací o obchodních a výrobních údajích a předběžné odhady,

- pravidelnou výměnu informací o možnostech spolupráce v oblastech, na které se dohoda vztahuje.

Výboru střídavě předsedá zástupce Komise Evropských společenství a zástupce Sýrie.

2. Výbor pro spolupráci co nejdříve stanoví složení výboru a způsob, jakým bude provádět svou činnost v souladu s čl. 38 odst. 2 dohody. Může také rozhodnout o případném předkládání zpráv Radě.

Článek 3

Od roku 1995 provádí Společenství a Sýrie přezkum výsledků spolupráce mezi smluvními stranami s cílem vyhodnotit situaci a příští rozvoj svých vztahů vzhledem k cílům stanoveným dohodou.

Článek 4

Tento protokol tvoří nedílnou součást Dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Syriskou arabskou republikou.

Článek 5

1. Tento protokol bude ratifikován, přijat nebo schválen smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy; smluvní strany si navzájem oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu
2. Tento protokol vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, k němuž strany navzájem učiní oznámení podle odstavce 1.

Článek 6

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském a arabském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol. En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واثباتا لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم
اسفل هذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el dieciseis de junio de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles, den sekstende juni nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten Juni neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Brussels on the sixteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Bruxelles, le seize juin mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Fatto a Bruxelles, addì sedici giugno millenovecentottantotto.

Gedaan te Brussel, de zestiende juni negentienhonderdachtentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Junho de mil novecentos e oitenta e oito.

حرر في بروكسل ، في السادس عشر من شهر
حزيران عام الف وتسعمائة وثمانية ، ثمانين .

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس المجموعات الأوروبية

Por el Gobierno de la República Árabe Siria

For regeringen for Den Arabiske Republik Syrien

Für die Regierung der Arabischen Republik Syrien

Για την κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας

For the Government of the Syrian Arab Republic

Pour le gouvernement de la République arabe syrienne

Per il governo della Repubblica araba siriana

Voor de Regering van de Syrische Arabische Republiek

Pelo Governo da República Árabe Síria

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

PŘÍLOHA

Položka společného celního sazebníku	Popis zboží	Referenční množství (v tunách)
07.04	Zelenina sušená, též rozřezaná na kousky nebo plátky, rozdrčená nebo v prášku, avšak jinak neupravovaná: A. Cibule	700
07.05	Luštěniny suché, vyluštěné, též loupané nebo drcené: ex B. Ostatní: (jiné než určené k setí)	
08.12	Ovoce sušené, jiné než čísel 08.01 až 08.05: A. Meruňky	
09.09	Semena anýzu, badyánu, fenyklu, koriandru, kmínu nebo kořeného kmínu a jalovcové bobulky	
12.03	Semena, plody a výtrusy k setí: E. ostatní ^a	
12.07	Rostliny, části rostlin, též semena a plody používané zejména v parfumerii, v lékařství nebo jako insekticidy, fungicidy apod., čerstvé nebo sušené, též řezané, drcené nebo v prášku: B. Kořeny lékořice	
ex 12.08	Kořeny čekanky, čerstvé nebo sušené, i sekané, nepražené; svatojánský chleba, čerstvý nebo sušený, i drcený nebo mletý, avšak jinak neupravovaný: ovocné pecky a jádra a jiné rostlinné produkty používané zejména k lidské výživě, jinde neuvedené ani nezahrnuté: — kromě kořenů čekanky	

^a Tato koncese se týká pouze semen, které jsou v souladu s ustanoveními směrnic týkajících se prodeje semen a rostlin.

Společné prohlášení smluvních stran k článku 1 dodatkového protokolu

Smluvní strany se dohodly, že pokud by vstup dodatkového protokolu v platnost nesplyval se začátkem kalendářního roku, nebo eventuálně se začátkem sezónního roku, množstevní omezení uvedená v článku 1 se použijí poměrně.

Smluvní strany se také dohodly, že zaúčtování množstevních omezení dovozu produktů, které pocházejí ze Sýrie a jsou dováženy do Společenství a na které se vztahují tato omezení podle dodatkového protokolu, začíná dnem 1. ledna každého roku.

Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo týkající se definice německé státní příslušnosti

Státními příslušníky Spolkové republiky Německo se rozumějí všichni Němci ve smyslu základního ústavního zákona platného ve Spolkové republice Německo.

Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo týkající se používání dodatkového protokolu v Berlíně

Dodatkový protokol se používá také na území spolkové země Berlín, nevydá-li vláda Spolkové republiky Německo opačné prohlášení smluvním stranám do tří měsíců od vstupu protokolu v platnost.